

Readers Note

This is the second volume in a series begun in the 1960s to translate the early debates of the Senate of Canada, which were officially reported in English only from 1871 until 1896.

In translating these debates, the same guidelines have been applied as were used to translate the reconstituted debates of both the House of Commons and the Senate from the days before official reporting. Every attempt has been made to honour the vocabulary and turns of phrase of the time period, and readers will note some inconsistencies of spelling and capitalization which mark the early official record, and indeed the *Journaux du Sénat* of the times.

While maintaining the tone of the original English, the editor has corrected numbers and figures, or place names where necessary to ensure accuracy in the French edition. Some geographic names did not have a French language equivalent in the 1870s. These have been rendered in contemporary French to maintain the flow of the text. Finally, names of senators and the regions they represent have all been thoroughly researched and are presented here in French.

The original official English edition of these 1872 debates is not complete. Readers who consult the online version at canadiana.org, will note that it is missing several pages, including the entire record of debates for April 18, a day when both Houses were definitely in session. Copies at the Library of Parliament are missing these pages and so far we have not discovered any copy that contains them. Consequently, to ensure a complete record, editors have used material from the James Cotton *Debates of the Parliament of Canada 1872*, which cover the proceedings in both Houses, to supply this information.

Note à l'intention du lecteur

Voici le second volume d'une série née dans les années 1960 et où sont traduits les premiers débats du Sénat du Canada, dont les comptes rendus officiels de 1871 à 1896 ne paraissaient qu'en anglais.

Dans la traduction de ces débats, on a appliqué les mêmes normes qui s'appliquaient à la traduction des débats reconstitués de la Chambre des communes et du Sénat de l'époque qui précédait les comptes rendus officiels. Si l'on s'est efforcé de respecter le vocabulaire et les expressions de l'époque, le lecteur notera qu'il n'y a pas toujours homogénéité au niveau de l'orthographe et de l'usage des majuscules dans les premiers comptes rendus officiels, et même dans les *Journaux du Sénat* du moment.

Tout en respectant le ton de la version anglaise originale, l'éditeur a corrigé au besoin des nombres et des chiffres ainsi que des toponymes afin d'assurer l'exactitude de l'édition française. Certains toponymes n'avaient pas d'équivalent français dans les années 1870. Nous les avons donc rendus en français contemporain pour que le texte se lise avec fluidité. Enfin, les noms des sénateurs et des circonscriptions qu'ils représentent ont fait l'objet d'une recherche rigoureuse.

L'édition anglaise officielle des débats de 1872 n'est pas complète. Le lecteur qui consultera la version en ligne à canadiana.org constatera qu'il y manque plusieurs pages, notamment tout le compte rendu du 18 avril, jour où pourtant les deux chambres siégeaient. Ces pages sont absentes des recueils de la Bibliothèque du Parlement, et nous n'avons pas trouvé jusqu'à ce jour de recueil qui les contient. En conséquence, afin de trouver ces données manquantes et de réunir un compte rendu complet, l'éditeur s'est servi des textes qui contiennent les *Debates of the Parliament of Canada 1872* de James Cotton, où l'on trouve les délibérations des deux chambres.